

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 15:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	JH(WH) moją mocą i pieśnią,* i stał się dla mnie zbawieniem. To jest mój Bóg – i Jego wielbię,** Bóg mego ojca – i Jego wywyższam. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	JAHWE jest mą mocą i moją pieśnią, On stał się moim zbawieniem. On jest mym Bogiem, takiego wielbię! To Bóg mego ojca — Jemu chwała!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	JAHWE moją mocą i moją chwałą, bo stał się dla mnie zbawieniem. To mój Bóg, dlatego zbuduję mu przybytek, <i>to</i> Bóg mego ojca, dlatego będę go wywyższał.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Moc moja i chwała moja Pan, bo mi się stał zbawieniem; ten jest Bogiem moim, przetoż przybytek wystawię mu; Bóg ojca mego, przetoż wywyższać go będę.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Moc moja i chwała moja JAHWE i zstał mi się zbawieniem. Ten Bóg mój i wielbić go będę: Bóg ojca mego i wywyższać go będę.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Pan jest moją mocą i źródłem męstwa! Jemu zawdzięczam moje ocalenie. On Bogiem moim i uwielbiać Go będę, On Bogiem ojca mego, będę Go wywyższał.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Pan jest mocą i pieśnią moją, I stał się zbawieniem moim. On Bogiem moim, przeto go uwielbiam; On Bogiem ojca mego, przeto go wysławiam.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	JAHWE jest mocą i pieśnią moją, stał się moim zbawieniem. On jest Bogiem moim, będę Go sławił. On jest Bogiem mego ojca, będę Go wywyższał.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	JAHWE moją mocą i pieśnią, On stał się moim wybawcą. To mój Bóg! Będę Go uwielbiał, Bóg mego ojca! Będę Go wywyższał.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jahwe mą siłą i weselem, zbawcą stał się On moim. To mój Bóg, więc pragnę Go wielbić. To Bóg ojca mego - wynosić Go pragnę.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Bóg jest moją siłą i moją pieśnią i był mi wybawieniem. To mój Bóg i będę Go wysławiał, Bóg mego ojca i będę Go wywyższał.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Помічником і покровителем став мені на спасіння. Цей мій Бог, і прославлю його, Бог мого батька, і піднесу його.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	JAHWE sławą i moją pieśnią, On mi się stał pomocą. To Ten jest moim Bogiem, więc Go uwielbiam; Bóg mego ojca, więc Go wynoszę.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Moją siłą i moją potęgą jest Jah, gdyż on jest mi wybawieniem. To mój Bóg – będę go sławił; Bóg mego ojca – będę go wywyższał.

¹⁾ <x>230 118:14</x>; <x>290 12:2</x>

²⁾ wielbię, ַבִּיחַ ('anwe h), lub: zdo bię, hl 2, por. <x>300 6:2</x>, <x>20 15:2</x>L.